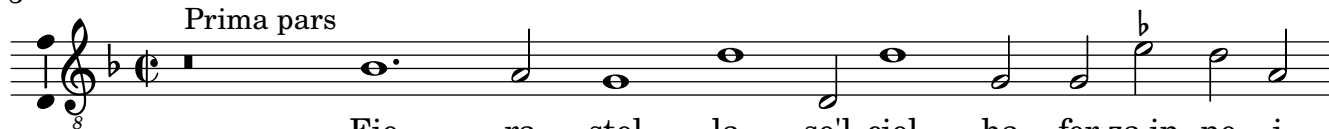


Quintus

1 2 3 ④ 5



Fie - ra stel - la, se'l ciel ha forza in noi
Fiera stella (se'l ciel ha forza in noi
Quant' alcun crede) fu sotto ch'io nacqui,
E fiera cuna dove nato giacqui,
E fiera terra ov'i pie mossi poi;
E fierra donna che con giocchi suoi,
E con l'arco a cui sol per segno piacqui,
Fe la piaga onde, Amor teco non tacqui
Che con quell'arme risaldar la puoi.
Ma tu prendi a diletto i dolor miei
Ella non già perché non son più duri
E'l colpo è di saetta e non di spiedo;
Pur mi consola che languir per lei
Meglio è che gioir d'altra e tu mel giuri
Per l'orato tuo stral ed io tel credo.

Petrarch, *Canzoniere* 174

Cruel the star (if the heavens have power
in us, as some believe) under which I was born,
and cruel the cradle where I lay once born,
and cruel the earth, where my feet then walked:
and cruel the lady, who with her eyes,
and with her bow favouring me as target,
made a wound: Love, I'm not silent about these things,
since with those weapons you could heal my hurt.
But you take some delight from my sorrow:
she does not because it is not far worse,
being only an arrow-wound, and not a spear's.
I console myself that to pine for her
is better than to joy in another: you swear it
by your golden arrow, and I believe you.

A.S. Kline (©2004, used with permission)